

英汉立法语言的对比分析

华东理工大学外国语学院 吴坚敏*

摘要：自从中国加入 WTO 以来，熟谙国际法和向国外介绍我国法律的任务变得越来越紧迫。其方法之一就是 will 将国外法律翻译成中文，将中国法律翻译成别国文字，特别是翻译成英语。然而，英汉语分属不同语系，有着各自独特的语言特点。法律语言有其特殊性，译者必须能够有效地使用法律语言表述法律概念。笔者试图通过对比、分析英汉合同法来阐释英汉立法语言的文体特点及实现其文体特点的具体语言手段。

关键词：对比分析 立法语言 文体特点 语言手段

1. 定义

1.1 立法语言的概念

立法语言是指用语言记录成的具有权威性的法律、法规、条约、条例的文本，主要表现为书面文本形式（杜金榜，2004：7）。在运用语言表述法律规范时，表述者必须遵守法律语言使用的总体原则，即严谨准确、庄严规范、简洁明了、概括包容等原则。立法语言充分体现了法律文体的语言特点，属于所谓的“僵硬文体”（frozen style），即在组句方式上语言逻辑关系繁杂，语句篇章结构严谨，句式结构多为陈述句；词汇方面大量使用法律专业术语，以避免歧义。

1.2 法律条文语句

法律条文语句的一个显著特点是句法的公式化和措辞上选择法律词汇。George Coold 早在 1948 年提出的法律条文语句的四要素“案情”、“条件”、“主体”、“行为”（“case”，“condition”，“subject”，“action”）。

例 1：If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods. (CISG r32)

案情 (case)：in accordance with the contract or this Convention;

条件 (condition)：if the seller hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise;

主体 (legal subject)：the seller;

行为 (legal conduct)：give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

依据 George Coold 的理论，大部分英语法律条文语句的句型可如下表示：“if x, then z shall be y”，or，“if x, then z shall do y”，其中“if x”表示案情的描述和适用的法律条款，“z”意指当事人，“y”指示法律行为。潘庆云（1997：197）认为，法律条文语句的一般逻辑结构是：

a) condition + legal object + legal action / right （条件+法律主体+法律行为）

b) condition + acting object + action + castigation / penalty

（条件+行为主体+行为+制裁）

汉语法律条文语句一般由假设、处理和法律后果三部分组成（孙懿华、周广然，1997：159）。由此可见，尽管英美法律与中国法律不同，但在立法文本的结构要素的选择上有很大的相似性（杜金榜，2004：

*吴坚敏（1970-），男，上海人，硕士，华东理工大学外国语学院助教；研究方向：外经贸文献翻译；通讯地址：华东理工大学外语学院，邮编：200237。

7)。事实上，英汉法律条文语句并不需要同时具备所有要素，如例 2 就没有说明法律后果。

例 2：第九条 当事人订立合同，应当具有相应的民事权利能力和民事行为能力。(CL r9)

1.3 英语大众化运动——“plain English movement”

英语大众化运动始于 70 年代末，80 年代初。“The ‘plain English movement’ was originally a reaction against legalese, small print and bureaucratic language produced by administrators.” (Dollerup, 2003 : 12) 其对英语立法语言的影响从下例中可见一斑：

例 3：Hague-Visby Rules, Article 3, (1968) 海牙 - 维斯比规则

‘Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to, or in connection with, goods arising from negligence, fault, or failure in the duties and obligations provided in this article or lessening such liability otherwise than as provided in this convention, shall be null and void and of no effect.’

Gustafsson 曾经指出同义语重叠现象在法律语言中出现的频率比其在普通文体中出现的频率高出四至五倍（见下划线的词组）

例 4：CISG 1980 Article6 联合国国际货物销售公约

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

从例 4 中我们不难发现，同样表述条款的适用范围，CISG 明显比例 3 简洁易懂。其次，英语立法语言中的复合介词（介词 + 名词 + 介词）结构也有被普通介词取代的倾向，如用 by, through, with 替代 by means of 等。其他方面的影响主要表现在提倡多用主动，少用被动，以及句子长度的明显缩短。

2. 可比性

为研究方便，本文着重对《联合国国际货物销售公约》（以下简称为 CISG）和《中华人民共和国合同法》（以下简称为 CL）进行对比分析。原因之一是，CISG 对于《中华人民共和国合同法》、《中华人民共和国经济合同法》、《中华人民共和国技术合同法》的形成与颁布均有深远影响，即使在 1999 年 10 月 1 日 CL 颁布实施后仍具法律效力。其二，这两部现代法规均具有法律效力，充分体现了当代英汉立法语言的特点。其三，两者均有明确的指向性，即调整的对象具有相似性——国际商务活动的参与者。

3. 英汉立法语言对比分析

3.1 英汉立法语言句子结构差异

概括来说，CISG 属国际法范畴，体现了案例法的文体特点，条例规范的内容较为专业特殊——国际货物销售合同；CL 属国内法范畴，体现了成文法的文体特点。由于传统的习惯，一句英语法律条文语句通常就是一条法案，所以较汉语法律条文语句来说，篇幅较长，结构复杂，加之对复杂情况的条分缕析，使得英语法律条文语句文体特点显著，被称为僵硬的文体（frozen style），即最为正式的组句方式。两者文体差异反映在句法结构上就是英语法律条文语句繁琐复杂，使用大量复杂的从句结构来说明种种条件限制；而汉语法律条文语句较多情况下罗列一般原则，句式结构较为简单。

例 5 :If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect. (CISG r21 Para.2)

该句分为五个层次,主句为“the late acceptance is effective as an acceptance”,第二层是由“if”和“unless”引导的条件从句,第三层是“shows”的宾语从句“that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time”和“informs”的宾语从句“that he considers his offer as having lapsed”,第四层是“such circumstances”的同位语从句“that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time”,最后是修饰“it would have reached the offeror in due time”的虚拟条件从句。

例 6:本法所称合同是平等主体的自然人、法人、其他组织之间设立、变更、终止民事权利义务关系的协议。婚姻、收养、监护等有关身份关系的协议,适用其他法律的规定。(CL r2)

由于法律条款的信息及条件高密度化,英语的句法结构层次分明,状语、定语、同位语从句通过连接成分层层修饰,而汉语结构相对缺乏形式连接手段,强调意合,句法结构通常较为简单。

3.2 英汉立法语言文体特点对比分析

通过对比分析,笔者发现,英汉立法语言均属超正式文体,其文体特点具有以下的相似性,可简单概括为:正式庄重,精确明晰和规范紧凑。

3.2.1 非人称主语

在立法语言中,由于调整的社会行为涉及公共利益或不同的人群,为表示立法语言的庄严与公正,句子的主语通常采用第三人称。法律文件最突出的特点是客观公正,不带主观色彩,因而句子中较少出现人称主语,更多的是被动语态和名词化结构(孙万彪,2003:4)。英语形式主语及代词it的使用也是其中的一个原因。

例 7: For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention “reaches” the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place or business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence. (CISG r24)

例 8: 合同当事人的法律地位平等,一方不得将自己的意志强加给另一方。(CL r3)

Anna Trosborg (1997: 57) 从语用学角度对英语合同法的主语进行了划分:

表 1 法规管理条例的主语:

法规管理条例的主语	百分比
1. 姓名	8.2
2. 集体名词	5.7
3. 法律抽象主语(抽象的法律概念,如义务,定义如“该条款是指...”)	27.8
4. 法律具体主语(如本法,本章,本节等)	44.3
5. 法规条件	12.8
6. 代词	1.2

3.2.2 英汉立法语言的词汇构成

为实现立法语言庄重正式的文体特点,英语采用古旧词语,其中最主要的是以 here、there 和 where 与介词合成的词。其次采用外来语,最主要的是拉丁语,如 *bona fide* (真诚的,真诚地), *prima facie* (足以构成案件的) 等等,以及法语如 *action*, *damage*, *agreement*, *debt*, *court*, *judge*, *force majeure* 等等,还有法律术语和行话、套话。同样,汉语立法语言也采用古旧术语、文言文、现代法律术语来实现立法语言的文体特点。

同时,为实现立法语言精确明晰的特点,英汉立法语言中均有相当数量的日常用词在法律条款中被赋予了法律意义,如 offer 一般意义是“提供,出价”,但在法律文件中指“要约”。其次,具有特殊法律意义的常用词组,如“without prejudice”是指“without loss of any rights”(不受损害);“major and minor”是指“persons under and beyond the legal age”(成年人和未成年人)。再者,只具有法律意义的词和词组,如:

lien (n.) (留置权), force majeure (n.) (不可抗力) 等。

3.2.3 英汉立法语言规范性的表述

法律规范按其自身的性质分为：义务性规范、禁止性规范、授权性规范（张福林，1998：68）。就法律规范的表达，英汉立法语言均形成各自的固定模式。其中，英语情态动词“shall”一般表示义务性规范，相当于汉语的“应”，“应当”，“须”，或“必须”，但是汉语“应当”或“必须”有时用其他情态动词“should”或“must”表示。

例 9：发包人不得将应当由一个承包人完成的建设工程肢解成若干部分发包给几个承包人。(CL r272)

The developer may not divide a construction project which should be completed by one contractor into several parts and contract them out to several contractors.

有时 *shall* 也可能隐含在汉语立法语言一些固定搭配中如“按下规定执行”或“按照……由……承担（责任）”。

3.2.4 特殊的句子结构

英汉立法语言中均含有一些独特的句子结构，这些法律文件特有的套语也同样体现其超正式文体的特点。

例 10：DONE at Vienna, this day of eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention. (CISG)

在上述例句中，“IN WITNESS WHEREOF”的大写是引起读者的注意并起到强化的目的，同样全英文书写日期也使立法语言显得庄重正式。此外，*such* 在法律用语中有着典型的用法，表示强调；倒置结构中的 *so* 也使法律用语紧凑简练。

汉语立法语言中的“……的”字结构，句法上是名词词组，却是法律语言中条件从句的标志，可谓汉语立法语言显著的文体特点。

3.2.5 英汉立法语言中的重复

Henry Weihonfen 曾在《法律文体》中写到“准确常常要求重复同一词汇来表达相同概念，只要有必要就不要害怕一再重复使用相同词汇。”汉语中重复的频率比英语高得多，但在合同、条约、立法等正式文体中，英语经常重复名词以避免引起误解。（张福林，1998：128）

3.2.6 英汉立法语言“章节条款项”的表达方式

表 2 英汉立法语言“章节条款项”的表达方式

Chapter 1	Section 1	Article 1	Paragraph (clause) 1	Item 1	Subitem 1
Chapter 2	Section 1	Article 1	Paragraph (clause) 1	Item 1	Subitem 1
第一章	第一节	第一条	第一款	第一项	第一分项
第二章	第一节	第一条	第一款	第一项	第一分项

由于英汉立法语言均采用数字化的分类模式，立法文件中的各“章节条款项”非常清楚，充分体现了立法语言的规范紧凑的文体特点。这种语言技巧和篇章组织方式在其他文体中都不如法律文体来得显著。

3.3 英汉立法语言的名词结构

无论是法律英语还是法律汉语，均大量使用名词结构突出的主题，以贯全文，利于精确的表达，以静态词形的相对的“静”取代动词的相对的“动”。（杜金榜，2004：108）

3.3.1 英语立法语言的名词化与名词词组

英语立法语言大量使用名词化与名词词组，目的在于正式庄重，同时，名词化与名词词组有助于条款内容的精确表达与句子结构的规范紧凑。

3.3.1.1 名词化

在英语立法语言中名词化的使用是普遍存在的,如“*to make a judgment*”或“*affirm, form, pronounce, pass or reverse a judgment*”,其次是动词名词化:

例 11: Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal *notification* in writing addressed to the depositary. Such *withdrawal* is to take effect on the first day of the month following the *expiration* of six months after the date of the *receipt* of the *notification* by the depositary. (CISG r97, para. 4)

此类含动词意义的名词 *declaration, notification, withdrawal, expiration* 和 *receipt* 有助于简化句子结构,使立法内容明晰。

3.3.1.2 名词词组

这里的名词词组是指带有后置限定或非限定从句或词组的名词词组,如:

例 12: (1) money paid under it, or rent already paid... (2) contract under which a contractor joins a partnership ... (3) time of his attaining the contract at the...

这类名词词组大量出现在英语立法文件中,使被修饰的名词精确,信息量大,不易产生歧义。

3.3.2 汉语立法语言的名词词组

例 13: 第一条 为了保护合同当事人的合法权益,维护社会经济秩序,促进社会主义现代化建设,制定本法。(CL r1)

该例在“为了……”短语中平行罗列三个动宾结构,目的是简化句子数目,使立法内容相对简化、明晰。

表 3 典型的英语语言手段及其在英语立法语言中的功能

语言手段	英语立法语言的语言特点		
	正式庄重	精确清晰	规范紧凑
长句	*	*	*
非人称主语	*	*	+
重复	*	*	-
古旧词语与外来语	*	+	+
法律术语	*	*	*
情态动词“shall”	*	*	*
特殊的句子结构	*	+	-
“章节条款项”的编排	*	*	*
平行与树型结构	+	*	+
插入语	+	*	-
名词化和名词词组	*	*	+
复合介词	*	*	-
条件从句	*	*	*
被动语态	+	+	+
双重否定	*	-	-
“章节条款项”的编排	*	*	*

*=总是有利于 +=有时有利于 -=不利于

表 4 典型的汉语语言手段及其在汉语立法语言中的主要功能

语言手段	汉语立法语言的语言特点		
	正式庄重	精确明晰	规范紧凑
非人称主语	*	*	+
重复	*	*	-
文言文	*	+	+
法律术语	*	*	*
特殊的句子结构	*	+	*
平行与树型结构	*	*	*
“章节条款项”的编排	*	*	*

*=总是有利于 +=有时有利于 -=不利于

4. 总 结

笔者依据对比分析法，主要从语言学角度对英汉当代立法语言进行对比：在可比性方面，采用宏观对比的方法；在文体方面，采用从宏观对比到微观对比的方法。尽管英汉立法语言均属超正式文体，但英语立法语言实现其文体特点的语言形式较之汉语立法语言丰富；著名语言学家吕淑湘曾经说过，只有通过对比研究，我们才能知道两种语言的相似与差异，这对翻译大有裨益。周志培（2003：1）在其《汉英对比与翻译中的转换》一书中写道：“在翻译的双语转换过程中可以说处处都在进行两种语言的对比分析，可以这样说，没有对比，就没有翻译。”本文的目的是希望通过英汉立法语言的对比分析，阐释英汉立法语言的文体特点及实现其文体特点的具体语言手段，从而为英汉立法语言的双语转换提供指导原则和便捷的方法，以期在英汉超正式文体中寻求机器翻译的操作平台。

参考文献：

1. Dollerup, C.. 王 宁. *Perspectives: Studies in Translatology*[C]. 北京: 清华大学出版社. 2003.
2. Trosborg, A.. *Rhetorical Strategies in Legal language---Discourse Analysis of Statutes and Contracts*. Gunter Narr Verlag Tübingen Germany. 1997: 57.
3. The CL. www.cclaw.net/download/contractlawPRC.asp
4. The Hague-Visby Rules (1968). www.jus.uio.no/lm/sea.carriage.hague.visby.rules.1968/doc.html.
5. 《中华人民共和国合同法》. www.zgxb.com.cn/contract_gb.htm.
6. 杜金榜. 法律语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2004(1): 7, (2): 14, (3): 108.
7. 潘庆云. 跨世纪的中国法律语言[M]. 上海: 华东理工大学出版社. 1997: 197.
8. 孙万彪. 英汉法律翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2003.
9. 孙懿华、周广然. 法律语言学[M]. 北京: 中国政法大学出版社. 1997: 159.
10. 张福林. 实用法律英汉翻译[M]. 武汉: 武汉测绘科技大学出版社. 1998(1): 68, (2): 128.
11. 周志培. 汉英对比与翻译中的转换[M]. 上海: 华东理工大学出版社. 2003.

（责任编辑：朱晓珍、范 群、周 化）